

## Ian McEwan: Operación Dulce

Traducción de Jaime Zulaika

Barcelona, 2013: Anagrama

[emiliosola@archivodelafrontera.com](mailto:emiliosola@archivodelafrontera.com)

Colección: Bibliografía: Notas de lectura

Fecha de Publicación: 24/10/2013

Número de páginas: 6

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



### Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)

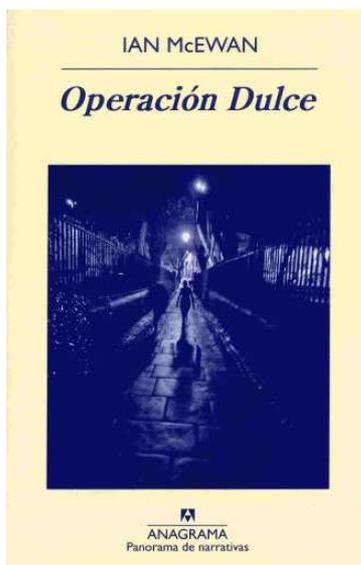
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)

[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Ian McEwan: Operación Dulce. Traducción de Jaime Zulaika Barcelona, 2013: Anagrama

Una doble justificación para la inclusión de esta novedad editorial en la colección del ADF: en primer lugar, porque va de espionaje; en segundo lugar, porque aparecen vagamente Nadadores.



Inglaterra, 1972. En plena Guerra Fría la joven estudiante Serena Frome es reclutada en Cambridge por el MI5. A partir de ese momento nada en su vida será lo que parece. Cada verdad oculta una mentira y detrás de cada lealtad se agazapa una traición.

La misión que le encargan es crear una fundación para ayudar económicamente a novelistas prometedores, pero la verdadera finalidad es generar propaganda anticomunista. Y en su vida dominada por el engaño entra Tom Haley, joven escritor del que acabará enamorándose. Hasta que llega el momento en que tiene que decidir si seguir con su mentira o contarle la verdad, y será entonces cuando acaso se sabrá quién está engañando a quién.

Esta deslumbrante novela se organiza como un ingenioso y perverso juego de muñecas rusas que atrapa y sorprende al lector con sucesivas vueltas de tuerca en las que realidad y ficción se funden y confunden. El autor se sirve de una trama de espionaje con toques de thriller para construir una historia en la que indaga el choque entre la lealtad y la traición, el amor y la redención, la honestidad y el engaño, la literatura y la realidad.

Con esta narración de extraordinaria sutileza psicológica y precisa arquitectura, de trama trepidante y momentos de fina ironía, Ian McEwan demuestra una vez más que es un maestro consumado del arte de la novela.

«Una novela que es una enorme y maravillosa muñeca rusa... Es una novela irónica y una novela de ideas, pero, a diferencia de otros libros de ese estilo, es también intensamente emocionante» (*The Observer*).

«De una agudeza absoluta... Una novela sublime sobre las novelas, sobre cómo se escriben y se leen, y sobre el espionaje que ambas cosas implican» (Lucy Kellaway, *The Financial Times*).

«Toma las expectativas y tropos del thriller de la Guerra Fría, amplía el suspense y convierte la historia en otra cosa... Sólidamente construida y de placentera lectura, está escrita con elegante prosa y sutil inteligencia» (Amanda Craig, *The Independent*).

«De lectura apasionante y, en algunos momentos, endiabladamente divertida» (Arminta Wallace, *The Irish Times*).

«La deliciosa nueva novela de McEwan nos proporciona todos los placeres que uno espera de un autor como él: persuasiva inteligencia, amplios y profundos conocimientos, una prosa elegante, un sutil ingenio y, por último aunque no menos importante, un singularmente agradable elemento de sorpresa» (Jonathan Yardley, *The Washington Post*).

«Como nos tiene acostumbrados, la prosa de McEwan seduce sin esfuerzo» (Michiko Kakutani, *The New York Times*).

«Extremadamente inteligente. Y también es, de lejos, su libro más jovial» (Kurt Andersen, *The New York Times Book Review*).

«La novela más elegante y personal de McEwan hasta la fecha... La novela más disfrutable de este año» (*The Daily Beast*).

www.anagrama-ed.es  
www.facebook.com/AnagramaEditorial



Una novela sobre la ambigüedad y sutilezas de los servicios de información y su buena relación con los departamentos universitarios, también de letras, por no decir sobre todo de letras. Esas politologías varias en que pueden convertirse

algunas ciencias sociales y humanísticas aplicadas a concepciones geopolíticas también varias. Esa desazón ante una racionalidad a veces claramente errática y hasta aberrante.

\*\*\*

## PERFIL SETENTERO O TRANSICIONAL

Y tiene un aire setentero o transicional – 1972 y 1974 son las dos fechas que aparecen explícitamente de situación temporal – con alusiones a huelgas y cortes de luz en la Inglaterra pre-thatcheriana, al terrorismo del IRA o a la guerra de los seis días, aún en plena guerra fría. A la protagonista, Serena Frome, que termina sus estudios de matemáticas en Cambridge y gran lectora de novela, la prepara y recluta para el MI5 un profesor al que admira y que terminará siendo su amante, poco antes de desaparecer de su vida por una enfermedad que le oculta y que le llevará a una muerte prematura y rápida. Comienza su trabajo, en principio burocrático y monótono, hasta que comienzan a pensar en nuevos proyectos adaptados a las nuevas turbulencias internacionales que podían afectar a Inglaterra. Ante el temor de ser descartada de uno de esos proyectos, Serena intenta convencer a uno de sus superiores para que cuenten con ella:

“Alegué que el mundo estaba sólidamente asentado en dos bandos. El comunismo soviético tenía un fervor evangélico tan expansivo como el que encontrarías en la Iglesia anglicana. El imperio ruso era represivo y corrupto, pero estaba comatoso. La nueva amenaza era el terrorismo. Yo había leído un artículo en la revista *Time* y me consideraba bien informada. No solo era el IRA provisional o los diversos grupos palestinos. Anarquistas clandestinos y facciones de extrema izquierda estaban poniendo bombas y secuestrando a políticos e industriales por todo el territorio europeo. Las Brigadas Rojas, el grupo Baader-Meinhof, los tupamaros en Sudamérica y decenas de grupos parecidos (en Estados Unidos el Ejército Simbiótico de Liberación): estos nihilistas y narcisistas sedientos de sangre tenían buenas conexiones transfronterizas y pronto representarían una amenaza interior en Inglaterra. Habíamos tenido a la Brigada de la Cólera y otros mucho peores seguirían su ejemplo. ¿Qué hacíamos nosotros, todavía concentrando la mayor parte de nuestros recursos en operaciones del ratón y el gato con oportunistas intranscendentes en delegaciones comerciales soviéticas?”  
(p.81).

Pronto pensaron en ella para un nuevo proyecto, y en una entrevista con más veteranos agentes e instructores uno de ellos, Peter Nutting, le preguntó: “Señorita Frome, ¿ha oído hablar de una revista llamada *Encounter*?” Y acto seguido se lo explicó:

“-No importa si no la conoce. Es una revista mensual de temas intelectuales,

política, literatura, secciones culturales. Bastante buena, muy respetada, o lo era, con un abanico bastante amplio de opiniones. Digamos que de centro izquierda a centro derecha, y sobre todo esto último. Pero ahí está el quid.

A diferencia de la mayoría de las publicaciones intelectuales, ha sido escéptica o absolutamente hostil hacia el comunismo, en especial el soviético. Defendía las causas anticuadas:

libertad de expresión, democracia y demás. En realidad lo sigue haciendo.

Y más bien resta importancia a la política exterior de los Estados Unidos.

¿No le suena? ¿No? Hace cinco o seis años,

una oscura revista norteamericana, y después creo que fue el *New York Times*, reveló que *Encounter* estaba financiada por la CIA.

Hubo un escándalo, mucho griterío y gestos airados, y diversos escritores se dieron a la fuga con su conciencia.

¿Le dice algo el nombre de Melvin Lasky? No tiene por qué.

La CIA ha apoyado su propio concepto intelectual de la cultura

desde el final de los años cuarenta. Por lo general operaba a poca distancia

a través de varias fundaciones. La idea ha sido

intentar alejar de la perspectiva marxista a los intelectuales europeos

de centro izquierda y hacer que la defensa del mundo libre

sea intelectualmente respetable.

Nuestros amigos han repartido un montón de dinero en efectivo

por medio de diversos frentes.

¿Ha oído hablar del Congreso para la Libertad Cultural? No importa.”

(pp. 118-119).

Luego le hablará del Departamento de Investigación de la Información del Ministerio de Asuntos Exteriores, el IRD, fundado a finales de los cuarenta, tras la segunda guerra mundial, y que la muchacha afirma conocer, sin dejar traslucir que en realidad no lo tiene muy claro.

“- Entonces sabrá que este departamento tiene una larga historia.

El IRD ha trabajado con nosotros (MI5) y el MI6 durante años,

cultivando a escritores, periódicos, editores. En su lecho de muerte,

George Orwell dio al IRD una lista de treinta y ocho compañeros de viaje

comunistas. Y el IRD ayudó a traducir *Rebelión en la granja*

a dieciocho lenguas y promovió en gran medida la difusión de *1984*.

Y ayudó durante años a algunas maravillosas empresas editoriales.

¿Ha oído hablar de Background Books? Era una unidad del IRD,

pagada con el voto secreto. Un equipo magnífico.

Bertrand Russell, Guy Wint, Vic Feather. Pero aquellos tiempos...”

(p.120)

Todo aquello había pasado ya y el IRD había perdido el rumbo, y desde el MI5 querían recomenzar...

“-Así que queremos empezar de nuevo. Nuestra idea es concentrarnos sobre todo en jóvenes escritores, académicos y periodistas idóneos, gente al comienzo de su carrera, que es cuando necesita ayuda económica. Lo típico es

que quieran escribir un libro y necesiten sacar tiempo libre de un empleo exigente. Y pensamos que podría ser interesante tener a un novelista en la lista...” (p.120-121).

Y ahí comenzaba la aventura de Serena Frome y el joven escritor Tom Haley, que terminó convirtiéndose en una estupenda historia de amor y literatura, un paso más – quién es mejor espía el espía o el buen escritor – de la creación cervantina de un Cide Hamete Benengeli omnisciente en el *Quijote*.

\*\*\*

## UN NADADOR CONTRA CORRIENTE

El escritor seleccionado ha de ser particular y, en síntesis: “Que en general nade contra la corriente ortodoxa”. Un Nadador, por lo tanto, que justifica esta nota de lectura, para la colección de Nadadores.

Sólo en otro momento de la novela aparece la imagen de un Nadador, esta vez como metáfora de una unión erótica liminar – peonográfica, de pawnography, una modalidad pre-pornográfica de tradición medieval, según aclara el traductor-, en un pasaje de una novela del escritor Haley, pues va en cursiva:

*“Pero el instante pasó y pronto marido y mujer  
volvieron a sumergirse o a emerger, porque no parecía haber dimensiones físicas  
en el espacio en donde nadaban o tropezaban, sino sólo sensación,  
sólo un placer tan concentrado y tan agudo que era un recordatorio del dolor”*  
(p.203).

A lo largo de la novela aparecen relatos o proyectos de relatos del escritor Tom Haley, con protagonistas singulares como Neil Carder y su amada maniquí Hermione, el profesor Sebastian Morel y su esposa mentirosa y ladrona Mónica, cuyo climax final es ese placer recordatorio del dolor en donde surge la imagen del nadador, o el relato de los dos hermanos gemelos Edmund y Giles, el primero historiador y ateo, el segundo párroco anglicano, y su particular historia de “amor fraterno”. Esbozos literarios que van enriqueciendo y haciendo más profunda esa nueva relación entre el escritor y su novia lectora y espía.

\*\*\*

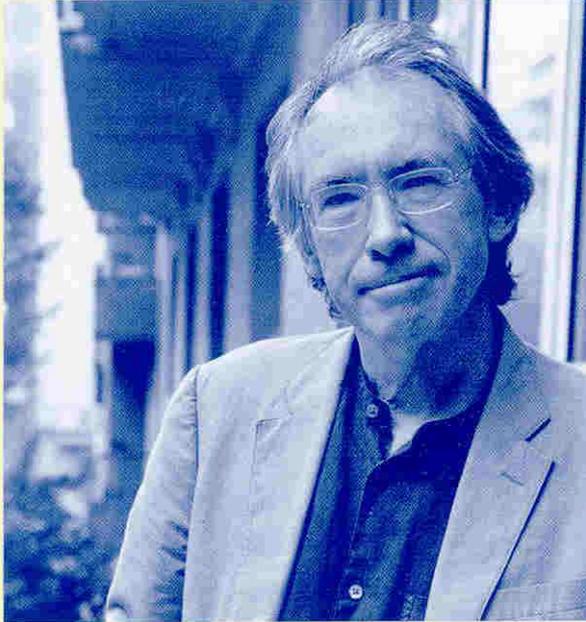
## DEDICATORIA FINAL

Sólo esto. Una invitación a una lectura estimulante.

Y un recuerdo aquí, con ánimo a las hermanas Laura y María Lara para su proyecto antológico literario sobre al amor fraternal para el que tienen las puertas del ADF abiertas de par en par.

\*\*\*

He aquí al autor:



© Lisbeth Salas

Ian McEwan (Aldershot, Reino Unido, 1948) es uno de los miembros más consolidados de su muy brillante generación y, desde luego, uno de los más destacados narradores contemporáneos. En Anagrama se han publicado sus dos libros de relatos, *Primer amor, últimos ritos* (Premio Somerset Maugham) y *Entre las sábanas*, así como las novelas *El placer del viajero*, *Niños en el tiempo* (Premio Whitbread y Premio Fémina), *En las nubes*, *El inocente*, *Los perros negros*, *Amor perdurable*, *Amsterdam* (Premio Booker), *Expiación* (que obtuvo, entre otros premios, el WH Smith Literary Award, el People's Booker y el Commonwealth Eurasia), *Sábado* (Premio James Tait Black), *Chesil Beach*, *Solar* (Premio Wodehouse) y *Operación Dulce*.

**FIN**